

Kateb Yacine

Ddem tabal~~iz~~t-ik, a Mu~~h~~

Tarbaet Umezugun n Tiyremt Tazdawan n Ben-εaknun, 1972-1974

Troupe théâtrale de la Cité Universitaire de Ben-Aknoun, 1972-1974

ayamun.com

Novembre 2016

- I -

TAFERKA DDAW UZAGLU

Sirène de navire. Quatre esclaves, hommes et femmes chargés de chaînes, rament sous le fouet du négrier en casque colonial et les prières hypocrites du missionnaire et du mufti.

Indeh l'babur yuywas. Snat tlawin d sin yergazen t'warzen s snasel ar imeqdafen, uyalen d aklan. Bu waklan sennig uqerru-nsen ijebbed deg-sen s wanzel. Apapas d lmefti la qqaren l'fatiha.

CHŒUR :

A lefhel ay akli
Muqel wali
Wali muqel
Rnu muqel
Wali muqel
Ay nezra u mazal a nzer

NEGRIER :

Eyya jebdet

Un coup de fouet suit la réplique.

Isetbee-asen tiyita.

MISSIONNAIRE :

Au nom du seigneur Jésus Christ

MUFTI :

Bismillah rahman rahim

NEGRIER :

Fiwlet, yiwlet

MISSIONNAIRE :

Amen

MUFTI :

Amin

CHŒUR :

D tagi i d senea n listiemar
I tazwara ad d-iceyyee læesker
Ad d-yetbee ccix d upapas a k-isyer
Af ljennet a k-id-ihder
Neça ar jahennama a k-yenher
Rebbi-nsen d adinaç
D tagi ay d senea n listiemar

CORYPHEE :

Eddan leqrun d leqrun
Ma d Taferka seddaw uzaglu
Si Lmeṛṛuk armi d Beydad
Nelḥa s tebraṭ d usafu
Fef wudem n Nnbi d l Jihad
Rran-ay d lmal netnuzu

CHŒUR :

A Taferka a Taferka
Ay amdan mebla aqerru
Tṭes kan seu niyya
Aṛumi la m-yesbuḥru
A Taferka a Taferka
Ay amdan mebla aqerru
Ccix d upapas sya w sya
Di sin seggmen usu
Asmi tyerqeḍ di tirga
Eebban-kem s usaku
A Taferka a Taferka
Ay amdan mebla aqerru

Le négrier montre ses dents en or et sa bague en diamant. Le missionnaire et le mufti mangent des dattes et des bananes.

Bu waklan : tuymas-is ceelent s ddheb, iḍuḍan-is ččuṛen d tixutam. Apapas d lmefti ḡlin di tmeṛ d lbanan.

CHŒUR :

Di Tferka l xir yugar
Arraw-is yenya-ten laḥ
Lxedma-nsen d tisigar
D tin ur nreffed argaz
Ay atmaten anwa i d abrid
Ara ḡ-yawin ḡur læzz

Le mufti au missionnaire montrant le CHŒUR qui rame.

Lmefti inṭeq s apapas, aḍad-is yesyel s aklan.

MUFTI :

Ḥader ad yerfed aqerru-s

MISSIONNAIRE :

Ur as-ṭanef ad yedder

Ur t-ṭaḡḡa ad yemmet

MUFTI :

Ḥaca deg-s i yella lxuf

II TAMURT TBEDEL IMAWLAN

Expropriation des terres en Algérie et en Palesine.

MUḤEND I Et MUḤEND II travaillent la terre, l'un en Algérie l'autre en Palestine.

MUḤEND I d MUḤEND II d ifellaḥen, yiwen di Lezzayer. Wayeḍ di Falestin.

ERNEST :

Şbaḥ Ixir; Muḥemmed

MOSHE :

Shalom

MUḤEND I :

Bonjour m'sieur

MUḤEND II :

Salam

MOSHE :

Salam ? Ce ne peut être qu'un Arabe perdu

MUḤEND II :

Shalom ? Wagi d uday iεerq-as-d webrid

MUḤEND I et MUḤEND II se mettent simultanément en marche.

MUḤEND 1 d MUḤEND 2 bdan tikli.

ERNEST :

Où vas-tu ?

MUḤEND I :

Je vais au douar

MOSHE :

Dans ton douar ?

MUḤEND II :

Oui et toi ?

ERNEST :

Moi aussi

Les deux goupes se mettent en marche. MUḤEND I accompagné d'ERNEST et MUḤEND II de MOSHE.

Bdun tikli. MUḤEND 1 yetbee-it ERNEST, MUḤEND 2 yetbee-it MUSA

ERNEST :

Où habites-tu ?

MUḤEND I :

Dihin

MOSHE :
Où ça là-bas ?

MUḤEND II :
Dagi kan

ERNEST :
À part
Où va-t-il ?

MOSHE :
Où va-t-il celui-là ?

MUḤEND I :
À part
A s-tiniḍ...

MUḤEND II (à part) :
Itbee-iyi-d

MOSHE :
Ouf nous sommes vraiment arrivés

MUḤEND I :
Aḷa taddart-iw

Les deux groupes se couchent. MUḤEND I et ERNEST en Algérie, MOSHE et MUḤEND II en Palestine. Ils se réveillent en même temps avec le chant du coq.

MUḤEND 1 d ERNEST ṭṭsen di Lezzayer, MUḤEND 2 d MUSA di Falestin. Armi yedden uyaziḍ kkren-d.

ERNEST :
Se levant
(Akken d yekker, lwala ayaziḍ)
Yya yefka-k-id Rebbi
A la bonne heure

MOSHE :
Se levant
(dayen) Mreḥba s tikci Rebbi
Ce coq c'est le bon Dieu qui l'envoie

Ils sortent chacun de son côté courant après les cops.

Wa yerra akka, wa yerra akka, tebeen iyuzad

MUḤEND I :
Suivant la scène
Anda yeḥseb iman-is wagi ?

MUḤEND II :

La yeḥḍafar yiwen uyaziḍ kan d ayla-w!

MUḤEND I :

Ahat yebya a t-yay ?

MOSHE et ERNEST reviennent chacun avec un coq

MUSA d ERNEST yal wa yewwi-d ayaziḍ-is

ERNEST :

À MUḤEND I

Je suis venu t'inviter...

Usiy d a k necdey

MOSHE :

À MUḤEND II

Tu veux du poulet ?

A teččed ayaziḍ ?

MUḤEND I :

Ula d nekk nwiḡ a k-id-εerḍey

ERNEST :

Tu m'inviteras

Quand tu seras chez toi

MUḤEND II :

Aql-i di taddart-iw... g wexxam-iw

MOSHE :

Non tu es dans ma maison

MUḤEND I :

Aw! teddrewced ?

MOSHE :

Je te dis que tu es chez moi !

ERNEST :

Comment s'appelle ton douar ?

MUḤEND II :

Aw! tselbeḍ,

Isem-is taddart-ik ?

MUḤEND I :

Lezzayer, i kečč ?

ERNEST :

La France !

MOSHE :

Israel, et toi ?

MUḤEND I :

Ala Lezzayer

MUḤEND II :

Palestine

MOSHE :
Ici, c'est Israel !
MUHEND II :
Dagi d Palestine
MUHEND II :
A wi -isneţqen ayaziđ-agi !
ERNEST :
Il dirait France
MOSHE :
Il dirait Israel
MUHEND I :
Tili a d-yini Lezzayer
MUHEND II :
Tili a d-yini Palestine
ERNEST :
France
MOSHE :
Israel
MUHEND I :
Lezzayer
MUHEND II :
Palestine

Les deux Groupes se battent, Entrent le général Decoq en Algérie et le général Cook en Palestine

Imerzi yekker. Jiniřal DECOQ ikcem-d Lezzayer, jiniřal COOK ikcem-d Palestine

GL COOK :

À MUHEND II :

Halte là, au nom de sa Majesté Britannique je vous ordonne de laisser ce coq!

Ĥbes din, la k teqqar Legliz eġġ ayaziđ-nni!

GENERAL DECOQ :

A MUHEND I

Halte là au nom de la France je vous ordonne de laisser ce coq !

Ĥbes din, la k teqqar Franřa eġġ ayaziđ-nni!

ERNEST :

C'est mon coq !

MOSHE :

C'est mon qoq !

MUHEND I :

D ayaziđ-iw nekk !

MUḤEND II :
D ayazid-iw nekk!

GL DECOQ :
Non! Le coq de la France

GL COOK :
Non ! c'est un coq anglais

ERNEST :
Et ceci est mon douar

GENERAL DECOQ :
Non ! c'est le douar de la France

MOSHE :
Ceci est mon douar

GL COOK :
C'est le douar des Anglais

MOSHE :
C'est le douar des Juifs

Les deux MUḤEND sont jetés dehors :
MUḤEND 1 d MUḤEND 2 degren-ten am icetṭiden ar beṛṛa

III **ANWA I D BABA-K ?**

MUḤEND vole des olives dans le jardin de son frère Boudinar
MUḤEND iṭaker azemmur si tferka n dadda-s Budinar

MUḤEND :
Nekk d MUḤEND Azemmur
Dadda yekseb tizemrin
Ma d nekk d agujil meskin
Aql-i ṭakrey azemmur

Entre son frère Boudinar qui le surprend en train de le voler.
Ata ikcem-d Budinaṛ, yaf-it-id.

BOUDINAR :
Acu i k-id-yewwin ar da
Tibḥirt-agi-inu, tezriḍ akka ?

MUḤEND :
A gma!

BOUDINAR :
Ur lliy ara d gma-k !
Tagi d tibḥirt n baba !

BOUDINAR :

Il giffle MUḤEND

Iseḥma-yas amayeg-is

Anwa i d baba-k ?

MUḤEND :

D baba i d baba-k !

Boudinar giffle deux fois MUḤEND, il sort un dinar et le lui passe sous le nez.

Yerna-yas. Yejbed-d adinar isaweḍ-as-t s anzaren

BOUDINAR :

Baba-k d wagi

Adinar-agi d baba-k

D babat-nney akken nella

Eiwed-d i wayen id-nniy

MUḤEND :

À genoux, répète comme une leçon

Yeyli yef tgecrar, yeṭṭawad

Baba d wagi

Adinar-agi d baba

D babat-ney akken nella

Boudinar quitte la scène

Boudinar yeffey

MUḤEND

Nekk MUḤEND ur iyi d-yeggri udewwar

Nekk MUḤEND ḍeefey amzun d amesmar

Nekk MUḤEND gma d Boudinar

Yuy irkel tamurt yegla s udewwar

Ma d nekk MUḤEND yeḡḡa-yi-d d amesmar

Yemnasab d teḡḡar

Nekk neḥsabey d amesmar

-IV-

DEG WEXXAM N BU WAKLAN

Dans la maison du Négrier

Enre Aicha, femme de ménage. Elle attache un bébé endormi à son dos et se met à laver le sol avec un seau et un chiffon rouge. Le seau est plein d'eau boueuse couleur rouge, symbole de l'hémorragie. Enre le négrier. Elle se penche le négrier admire ses formes.

Tekcem-d ΣiCA a teqdec, llufan yef uzagur-is. Tebda teṭṭeyyiq. Abidun-is d aḥdun n waman izeggayen. Ikcem-d Bu waklan. Yecceel-as asigar, yesmuqqul ΣiCA : teṭṭeb-as.

AICHA :

Chantant

Tebda asefru

Isem-iw Eica aql-i ferḥey idammen

Isem-iw Eica yelli-s n lemḥayen

Mmi ata yeṭmeṭat

Mazal ar iyi-sexdamen

Yiwen d ajadarmi

Ma d wayeḍ d lḥakem

Swan-iyi akk idammen-iw

Summen-iyi am ideyran

NEGRIER :

Chantant

Yebda asefru

Trabakhar la moukhère

Trabakhar bono

Trempe ton cul dans la soupière

Dis-moi si c'est chaud

Il lui soulève la robe (scène d'érotisme colonial) Aicha se débat

lṛuḥ a s-yerfed taqendurt. ΣiCA treggel

AICHA :

Anef-iyi

NEGRIER :

Excité

Yeḥma

Anef-iyi ad waliy

AICHA :

Le repoussant

Tdegger it

Anef-iyi ad xedmey

NEGRIER :

Furieux

Yekker-d ujenniwi-is

Anef-iyi ad waliy ddaw ljebbam

Ma ur tukireḍ kra i yemma-m

Elle quitte la scène poursuivie par le négrier. Entre MUḤEND en loques. Il voit venir les trois gandours tricolores. Boudinar en bleu, Mufti en blanc, Caid en rouge.

Terwel, Bu waklan yetbeε-iḥ. Ikcem-d MUḤEND s ijerbiqen-is. Amecwaṛ yernu-d Budinaṛ s ubernus azegzaw, Lmefi s umellal, Lqayed s uzeggway.

MUḤEND :

Chantant à part

Weḥd-s weḥd-s

Tamurt iqendyar

Yal aqendur s wudem-is

Wa n leḥrir wa n zzit n lkeṭan

Ma d nekk tedduy εeryan

Abrid-iw yeεreq ur iban

D at iqendyar i d-yusan

Entre le négrier, les trois saluent militairement.

Ikcem-d Bu waklan. Di tlata yid-sen buyeen-as.

BOUDINAR :

A k-yesdum Rebbi

MUFTI :

Ad yesdum Rebbi Lezzayer i Fransa

CAID :

Ad yesdum Rebbi Fransa

NEGRIER :

Susmet, ass-agi d inebgawen-iw

MUḤEND :

À part

Weḥd-s weḥd-s

Axxam d axxam-iw

Yebna s tderra ufus-iw

Izedy-it Urumi-ines

Akal-iw diyen ines

Tamurt n Lezzayer akk ines

Neṭa d imençal l t-itebeen

NEGRIER :

εica awi-d učči

MUḤEND awi-d crab

Ils mangent

Bdan teṭen

BOUDINAR :

Yelha

CAID :
D aḥelluf

MUFTI :
Rwiḡ lḥemdulleh

NEGRIER :
Terwiḡ ? Ha, ha
Tezram ayyer Lmefti yuga ad yečč aḥelluf ?

BOUDINAR :
Ur zriḡ ara

CAID :
Ayen ?

NEGRIER :
Aelaxater, aḥelluf ur iteḡ ara gma-s
Ayya ffyet fell-i
Ruḥet ad tyezzem abelluḡ kenwi d yilfan

Il quitte la scène ainsi que Boudinar et le Caid.

Tefki-t tewwurt yer beḡra, yernu Budinar d Lqayed.

-V-

ZRANT WALLEN

MUFTI :
Ačal i k-yeḡxelliḡ urumi ?

MUFTI :
Nekk d gma-k ineslem
Yya ad txedmeḡ yur-i
Fell-ak ad yekkes lhemm

MUḤEND :
Yerbeḡ a mesyu ccix-nney

MUFTI :
Glu-d ula s temṡṡut-ik yak ?

Il s'éloigne... Entre Aicha, son bébé sur le dos, avec seau et chiffon rouges.

Ccix ikemmel abrid is... Tekcem-d SiCA, llufan yeḡ uzagur abidun d ucifun deg ifassen-is

AICHA :
Mazal nxeddem yer urumi d imeddukal-is

MUḤEND :
Tura diyen nebbusa yer Lmefti

AICHA :
Arumi yeḡak-aḡ tisigar n yiḡan-is

MUḤEND :

Ma d Lmefti ur ay-yeṭak iqqiḥ

Chantant
Yebda asefru

**Kemm a Eica, kemm a Taferka
Knu, sired Iqaεa
Idammen-im la ṭazzalen
Win d-yusan a kem-isexdem
Dayen ur teṭneḥcamed ara
Kemm a Taferka kemm a Eica**

AICHA :

Chantant
Ula d neṭat

**Keččini a MUḤEND zzit
Am win tezdey tziziwit
Ur tqeḏeεeḏ Imaqarun
Susem kan i ameybun
Segmi k-uṣey yak d akridi
Leemer tesseiḏ asurdi**

MUḤEND s'éloigne d'elle, le Mufti rentre. Aicha, baissée, lave le sol, le Mufti la regarde l'œil lubrique.

MUḤEND iṭaxer-as, lmefti ikcem-d. SiCA teṭseyyiq... Lmefti ceelent wallen is.

MUFTI :

Chantant

**Kemm a Eica yelli-s n Rsul
Wwet acifun Iqaεa ad timlul
Yak teṭziḏ ḥemley-kem seg wul
Kemm a Eica yelli-s n Rsul**

MUḤEND s'aperçoit de son manège. Il chante à part.

MUḤEND yerra-d s lexbar. Yebdu weḥd-s weḥd-s.

MUḤEND :

**Tazallit a ṭ-qemcey d arkasen
Ma d remḍan ula iwumi-t
Yeεerq-iyi zhu dayen
Lḥal fell-i d tameddit**

MUFTI :

**MUḤEND... yur-k ad teṭuḏ
awi-yas ṭeffaḥ i mesyu Budinar.**

MUḤEND :

À part

Weħd-s weħd-s

Gma Budinar, yeřwa řeffaħ
Nekk d tmeřřut-iw nectaq lferħ
Ur nezri dacu i d řeffaħ

MUFTI :

MUĤEND ur teřu ara remman i lqayed
Akk d tyaziř i ujadarmi
Ney mulac a k-iqeyyed

MUĤEND et le mufti sortent chacun de son cōtē.

Ffyen di sin yid-sen, yal wa si lřiħa-s

-VI-

TIBEřLIN

MUĤEND :

Laz, laz, yewwet-iyi ar da (il dēsigne sa tēte)
Muqel tibħirt teččur d lyella
Tibħirt texdem s ufus-iw
Tibħirt teswa s tidi-w
Xedmey-ř ačal d tikkelt
Ur řalasey deg-s ula d tibselt

Il s'agenouille arrache un oignon, entre le mufti.

Yuyal yef tgecrar yeqlee-d tibselt. Yaf-it-id lmefti.

MUFTI :

Inēeldin... Steyfirelleħ a Rebbi
Acu la txeddmeđ din a salupri

MUĤEND :

řřallay !

MUFTI :

Iħ, ih, ini-d dacu i k-id-yewwin ar da

MUĤEND :

D tabuciđant
D tabuciđant yeqwan
Teella-yiss-i deg igenwan
Tesres-iyi-d ar tebħirt-a
Nnig lebyi-w i yeđra waya

MUFTI :

I tbeslin-a acu i tent-id-iqelēen ?

MUĤEND :

Ulamma nniy-ak-d, d tabuciđant

**Maena izad wi izaden deg-s
D abuciṭan d sieqa d axessar**

*Il se sauve.
Yerwel.*

MUFTI :

Ay amakar, tṭfet-t-id

*Entre un gendarme français
Yekcem-d ujadarmi d arumi*

GENDARME :

Qu'est-ce qu'il ya MUḤEND ?

MUFTI :

Muḥend ? mačči d nekk

GENDARME :

D imuḥenden akkw akken tellam

MUFTI :

MUḤEND d neṭa i yi-yukren

GENDARME :

Tewqee-yi-d, c'est pas mes oignons

MUFTI :

D tibeslin-iw nekk

D nekk i d ccix i k-in-iceyeen ayaziḍ sbeḥ-a

GENDARME :

Yak tenniḍ-as akka yef zik lḥal!

Γef tyaziḍ ad azzley, fkiy awal

Γef lebsel ulamek a gma d lmuḥal

MUḤEND :

Fuyant

Yerwel

Ahya a tawayit, sellek iman-ik rwel!

Lmefti yekreh Leqbayel

A tawayit yiwel rwel

Le gendarme arrête MUḤEND devant Aicha scandalisée.

MUḤEND yetṭef-it ujadarmi. Lmefti yesmuqul. ΣICA teyli fella-s s yiles.

AICHA :

Seḍḥi kra tezzeneḍ ayaziḍ am kečč

I ujadarmi d Arumi

MUFTI :

Bu tilkin am wihin, dacu i t-yerran d gma ?

Nekk ad fduy rruḥ-iw yef Lezzayer n Lalla

AICHA :

**Rruḥ-ik i tefkiḍ yef Lezzayer
Ul-ik ur ay-iseddeq ara lebšel**

Entre un juge français, un interprète et Bouniar.

Yekecm-d unezzarfu d arumi, yernu-d trejman, yernu-d Boudinar.

JUGE :

Pourquoi as-tu volé ces oignons ?

INTERPRETE :

Ayyer tukreḍ tibeşlin-a ?

MUḤEND :

Degmi lluzey ?

JUGE :

Tu travailles ?

INTERPRETE :

Txeddmeḍ ?

MUḤEND :

Ur xeddmey ara

JUGE :

Pourquoi ?

INTERPRETE :

Ayyer ?

MUḤEND :

Ur seiḡ ara tayeḡ

JUGE :

Comment ?

INTERPRETE :

Il dit qu'il n'a pas d'épaule.

MUḤEND :

Nekk seg udewwar n Bni Gendur

Flin-d felli At iqendyar am uzerzur

Nekk ur seiḡ tayeḡ MUḤEND maedur

Mačči d tuyat ideg i xuşsey, zher-iw yeqqur

Fur-l gma maena ur yesi tinzert n umqerqur

JUGE :

Arrête, arrête, deux mois de prison

En sortant de prison, MUḤEND rencontre le Mufti.

Asmi d yeffey si lḥebs, imuger Lmefti.

MUḤEND :

à part

weḥd-s, weḥd-s

A MUḤEND xzer muqqel
Lmefti yekreh Leqbayel
Ma d MUḤEND hat ireggel
A MUḤEND wali muqqel

-VII-
S WULAC I YENZA UTERRAS

Recrutement forcé des gens, des colonisés.

GENERAL DECOQ :

Tæddam, dayen isehlen maḍi
Neḍleq amrar deg webrid
Win iæddan fell-as xas ur yebyi
Ḥseb-it igguja, nezzuyer-it-id
Fiwlet neḥwağ-iten qbel cetwa
Fiwlet mafay ad tefru lgirra

Entre le CHŒUR des Africains : 1 vieillard, 1 jeune fille et une femme avec un enfant sur le dos. L'Officier les arrête et s'adresse au vieillard :

*A "iberkanen uqerru" kecmen-d d adar. Gar-asen amyār, taqcict, tameṭṭut tbubb-d mmi-s.
Afesyan yezwar-asen yenteq s amyār*

OFFICIER :

Mmi-k anida-t ?

AMḤAR :

Deg umaday

OFFICIER :

À la fille

I teqcict

Gma-m anida-t ?

FILLE :

Deg umaday

DECOQ :

Kkset lqec-nwen

Le CHŒUR s'exécute sous la badine de l'OFFICIER

Kksen lqec-nsen

DECOQ :

Seryet-ten
Mačči da, deg uḍummu

*Le chœur emporte ses vêtements hors de la scène
Ffyen s iceṭṭiden-nsen*

DECOQ :
à l'Officier
I ufesyan
Qnet-ten

*L'Officier ligote le chœur
Afesyan yeqqen-iten*

LA FEMME :
Mon général s'il vous plait
I wakken ad ṭṭfey mmi
Fiḥel cced anfet-iyi

DECOQ :
Qqnet ula d mmi-s

*L'Officier attache le bébé au dos de sa mère
Afesyan ikemmel-as i llufan-nni*

DECOQ
Zzit-d i taddart d tazza akken wid iwalan ad ceefen

*Le CHŒUR part en courant
Qeḷeen d tazza*

LA FEMME :
Acu xedmey, acu yexdem mmi
Mi d-tusa Fransa a t-tawi
Tamurt wwin-tt ur ten-tekfi
Glan s mmi ref̣een-t zdat-i
Nay ḥeḍren imeqranen ass-nni
Fkan afus deg-s ula d nutni

*Le CHŒUR quitte la scène. Entrent trois africains en uniformes.
Ffyen asayes. Kecmen-d tlata ḷsan.*

DECOQ :
Akka i wen-nniy
Wid-nney la ṭegririben I Verdun
Kunwi tebyam a kun-ḡḡey
Dagi d iyimi
Azzlet ar ḷbabur, ar ḷbabur

*Les engagés se mettent en route. Discours avant l'embarquement.
Imgaġiyen bdan tikli. Jiniral yerfed inawen*

DECOQ :

**Tusam-d ad teggaġim akken tellam
Teġġam akal-a anida tlulem mebla ʔexmim
Akal ʔhemlem
Kunwi d læsker tefkam idammen-nwen
Kunwi d ixeddamen tefkam iyallen-nwen
Ay arraw-iw ay iħbiben-iw
Tewwim-d abrid n lħeq
D webrid n tlelli**

À faire dire par l'interprète, voir le texte plus bas pour le général.

**Vous vous êtes engagés en foule
Vous avez quitté sans hésitation
Votre terre natale
A laquelle vous êtes si attachés
Vous tirailleurs, pour donner vos bras
Mes enfants, mes amis
Vous êtes les défenseurs du droit et de la liberté**

*Le général quitte la scène suivi par l'Officier
Jiniral d ufesyan ffyen asayes*

*Il y a eu des émeutes à Saïgon et au Cambodge 50 % des réservistes sont déserteurs ou
insoumis. Ils leur inscrivent un numéro inéfaçable sur le dos ou le poignet au nitrate d'argent.*

*Lexbarat d-yeʔasen : Terwi di L'indochine. Am Saïgon am Combodge imguġa ʔekden taekkazt
urumi. Nnefs deg-sen, wa yerwel wa inufeq. Deg uzagur i sen-ʔgen ticrađ.*

CHŒUR DE SOLDATS :

chantant

ADAR IMGUĖA

Sekren ahetwir

**Mon lieutenant asmi i day-wwin
Mon lieutenant s weyrum akk d serdin
Mon lieutenant nerkeb di tmacinin
Mon lieutenant nuġal-d yeť tfednin**

CHŒUR DES SOLDATS DEMOBILISES :

ADAR IMGUĠA IFUKKEN SERBIS :

**D sumaj d sumaj
Ulaç aḡrum, ulaç afermaj**

Le chœur des soldats se transforme en chômeurs, ils quittent la scène et revient en manifestant.

Ufan-d iman-nsen axeddim ulaç. Ffyen asayes. Uḡalen-d bdan leeyad

CHŒUR :

Aḡrum, lxedma

Entrent le général Decoq, l'Officier et 2 soldats

Ikcem-d DECOQ, afesyan d sin leesker

DECOQ :

**Tḡurbem yef tmurt
A kun-ijazi Rebbi s lxiṛ
Tura dayen ur kun-nuḡwaj ara
Kkret ad truḡem**

CHŒUR :

Aḡrum, lxedma

L'OFFICIER :

Ḳedmet fell-asen

ils chargent leurs anciens frères d'armes. Le chœur tombe sous les balles. Le général donne une fête. Le bal commence, le général danse avec une dame amante.

Ḳedmen fellasen, nitni niḡal d leesker am nitni. Adar yeyli. Jiniṛal yesker tameyḡa

-VIII-

L'INDOCHINE

Sur une place publique d'un village, un chômeur attend les mains dans les poches sous le soleil brûlant.

Yiwen, axeddim ulaç, ibedd i yiṡij, ifassen di ljib

CHŒUR :

**D lkuraj, d lkuraj
Yeḡfer weyrum d ufermaj**

Entre un sergent recruteur jouant du tambour et une prostituée qui danse.

Ikcem-d ssarjan s ṡbel, yeṡnadi wid ara iggaḡin. Terna-d Georgette s ccdeḡ.

SERGEANT :

Yya ggaği yer l'Indochine
A d-tawiđ adrim aņas, yerna ad tissineđ zzin
S lqewwa n Rebbi lealamin
A d-tuyaleđ d lkabran, akken i d-uyalen wiyad
A d-tuyaleđ la tferrzeđ gar uyeffus d uzelmađ
Ad teččeđ di lkantina
Piritif d lmandarina
Yya ggaği ar l'Indochine

PROSTITUEE :

A si Ɛammar a bu ibidi
Win yewwet ubergadi
Berka tuččit n iniyman
Eyya ad teggağid yid-i
Ad tuyaleđ d asekriw a k-rren d abergadi
A si Ɛammar a bu bidi

SERGEANT :

Eyya ad teggağid ar Lmerruk
Eyya ad teggağid yur-nney a gma
Berka-k tuččit n tsekra
Ggaği a d-tawiđ ssuma
Eyya ad teggağid ar Lmerruk

(amur wis sin)

-IX-

8 MAGU 1945

OFFICIER :

MUḤEND at MUḤEND

CHŒUR :

Aql-i da!

OFFICIER :

Utlif nat lexla

CORYḤEE :

Aql-i da!

OFFICIER :

Bexxuc nat wacfir

L'Officier reprend l'appel des mêmes noms.

Afesyan yules asiwel

OFFICIER :

MUḤEND at MUḤEND

Silence

Utlif nat Lexla

Silence

Buxxuc nat wacfir

Silence

CHŒUR :

Ur d-yeqqim MUḤEND, wala Utlif, wala Bexxuc

Ama d MUḤEND ama d Utlif

Ruḥen yewwi-ten wasif

Ama d Qeddur ama d Bexxuc

La iteṭ deg-sen ubeεεuc

Akken llan d Imuḥenden

Gguḡan ad nnayen atmaten-nsen

Mmuten, tura lehdur fukken

Entrent des manifestants algériens avec un drapeau

Hymne patriotique (voir la dernière page)

Un Officier fait une manœuvre de diversion tout en dirigeant les soldats vers le lieu où se trouvent les manifestants. Coups de feu. Les manifestants tombent sous les balles des soldats.

Kecmen-ṭ-id at tmurt, taεellamt-nsen deg igenni i waḡu. Bdun ccna. Afesyan iteddu-d, yegla-d s læsker-is ad rren tiqqit. Qqersen fell-assen. Fllin wid yeylin.

-X-

IXEDDAMEN N LMERṢA

Dockers ou port

CHŒUR.

A bab Dzira,

A bab Dzira,

Acuyer ibeddel wudem-im

CORYḤEE :

A Si εammar, a Si εammar

On entend la sirène d'un bateau qui arrive

Slan i lbaḡ d-yeṭasen

VISAGE DE PRISON :

Tesliḡ ?

MUḤEND :

Anef-iyi ad ṭsey

*Nouveau coup de sirène. Le cœur se précipite sur les quais.
Slan-as dayen.*

CORYPHEE :

Ur ɥemdegaret ara
Yal yiwen ad yettef amkan-is

CHŒUR :

ɥul g-giɗ nekkni neɥraɣu

CORYPHEE :

Neawez am yeɣyal nbedd i waɗu
Akken a ɣ-d-iɣih ujɥun

*Un vieil homme entre en scène. Il porte une casquette de contremaître et serre le poing sur un
paquet de jetons. Il est harcelé à grands cris par le cœur en effervescence.*

*Yaweɗ-d yiwen urgaz d awessar. Yelsa takaskiɥ, meɥsub d ccif, afus-is yekres ɣef dra iɣɥunen.
Mmugren-t s ddhis d isuyan.*

CHŒUR :

Ata yusa-d, ata yusa-d

CORYPHEE :

D neɥa i iferqen iɣɥunen

CHŒUR :

Bdu sya, sya

MUḤEND :

D nekk i d mmi-s n ɛemmi-k

CHŒUR :

Da ay aɗeggal

VISAGE DE PRISON :

Tecfiɗ fell-i nekk d mmi-s ukewwac

CHŒUR :

Ḥader a yi-teɥuɗ

*Le contremaître s'est éloigné.
Argaz ikemmel abrid-is.*

MUḤEND :

Acimi axeddam n lmersa
Ġɣan-t armi meqquer
I wakken a t-id-taf lmut d ccif

VISAGE DE PRISON :

Ayyer ulac lxedma
Ayyer tekker lgirra
Ayyer ɗerrunt tmucuha

Ayyer ?...

Aeni zriy

-XI-

DI LBABUR GER MERSILYA

La traversée du bateau vers Marseille.

MUḤEND et Visage de Prison voyageant clandestinement.

MUḤEND akked Bu Tlufa ddan s tuffra di lbabur.

VISAGE DE PRISON :

Yya ar deffir tcekkarin-a

Coup de sirène. Emigrés arrivant. Le bateau lève l'ancre.

Lbabur yuywas : taswaet iruh yeqla.

MUḤEND :

D asemmiḍ, dubbzen iḍarren-iw

VISAGE DE PRISON :

Sṭerḍeq uglan-ik ad teḥmuḍ

CHŒUR :

Tuddar qqiment d tilmawin

Ḥemrent anagar s tlawin

Win yesean ul-is d aḥnin

Lhemm nnig wagi ulac

Walit lyerba akken i day-tewwi arrac

Ils descendent à terre. Un émigré pose sa valise sur le quai, un policier donne un coup de pied à la valise qui s'ouvre, puis un autre coup de pied à l'émigré qui ramasse ses affaires.

Rsen mi wḍen. Yiwen uxeddami sers tabalizi-is, isafeg-as-ṭ yiwen ubulis s rkel. Axeddami yekna ad-d-yelqweḍ lqec-is, yuy rkel ula d neṭa.

-XII-

MERSILYA, ASS AMEZWARU

Premier contact avec Marseille.

CHŒUR DES EMIGRES :

A baba muqqel Aḥraben

Recey imi ten-walay

Ziy Marsilya teččur d Aḥraben

Mel-iyi abrid akken ad rewley

Le CHŒUR se divise en deux, l'un fuyant l'autre, les deux groupes tiennent le même dialogue, ont les mêmes réactions. Puis s'unissent au passage d'une jolie marseillaise.

Adar yebɗa yef sin, kul idis ireggel yef wayeɗ, kul idis yekkat s wawal deg wayeɗ. Dduklen imir mi d-teeɗda yiwet teqcict.

MUḤEND :

Aɗa twayit, aɗa twayit

VISAGE DE PRISON :

Mersilya deg-s aɗas n teḥdayin

CORYPHEE :

Rrekba n tmacint n lxedma deg yiɗ

Ad truḥeɗ yef ubiskliɗ

I tmeddit anda ara d-tegwriɗ

CHŒUR :

Aɗa twayit, aɗa twayit

CORYPHEE :

Win iteddun yef uɗar meskin

Ata da ata dihin

Leryaḥ d-ihubben a t-awin

CHŒUR :

Win iteddun yef uɗar meskin

-XIII-

SI MERSILYA AR LPARI

Train de Marseille-Paris

TAPAGE NOCTURE :

Mi d-nusa neɓya a nuɓal...

Il sort de sa poche un couteau et propose un jeu

Isuffey-d lmus si ljib, yufa-d lleeb

Qemcet allen-nwen,

Ad ffrey lmus-a

MUḤEND et VISAGE DE PRISON Ferment les yeux

Muhend d Bu tlufa qqnen allen-nsen

Simmal ad tqerribem yur-s

Simmal ad rennuɓ asuyu

*Il commence à jouer sur l'air...
Yebda yewwi-yasen-ṭ-id s yimi...*

MUḤEND :

Mreḥba yes-k a lqayed

Le Caid vient d'entrer

VISAGE DE PRISON :

Aql-ak tḥenkeḍ-d ass-a

TAPAGE NOCTURNE :

U yernu telsiḍ-d abernus azeggay

CAID :

Aql-i ṭwæerḍey ar 14 juillet

Selt-d ay atma : a wen-iniy tideṭ

Mara sley i ṭbel d lyaḍa n tmurt-iw, ḥemmuy

TAPAGE NOCTURNE :

Tḥemmleḍ urar

Mreḥba yes-k

Awi-d tabalitz a ṭ-neffer

CAID :

Tḥercem

Ad tefrem tabalitz ? Tagi ?

TAPAGE NOCTURNE :

Qqen allen-ik

Le caid ferme les yeux, VISAGE DE PRISON prend la valise et s'éloigne avec Muḥend. TAPAGE NOCTURNE, tout en jouant, les laisse descendre à la gare suivante.

Lqayed yeqqen allen-is; B Tluḍa yerfed tabalitz yerwel yes-s neṭa d MUḤEND, ṣubben di sin yid-sen si tmacint. Čaqlala yeṭkemil lleeb amzun ur ḍrint.

Aṭa dagi, aṭa dihin

Truḥ-as tbalitz meskin

*Il rejoint ses camarades sur le quai, in extremis.
Iḡawel ineggez-d ula d neṭa si tmacint.*

CAID :

Ayen akka tesusmem ?

Ouvrant les yeux

Yeldi-d allen-is

Anda terram tabalitz-iw ?

Ay ixeddaæen, ay ixeddaæen

**Wwin-iyi abernus azeggay
A yemma mmi-m ukren-t
Lekwayeđ, iprusisyen
Wid n leyrama, wid n serriya
Terwi fell-i
Ad i-yexdem d aħbac Msyu Leprifi**

**-XIV-
LGIRRA DI FRANSA**

Lutte de libération France.

Entre Muħend, valise à la main, puis un terroriste algérien poursuivi, il découvre MUħEND et lui jette un paquet.

MUħEND, s tbalizt, iteddu-d ħur-s yiwen umjahed s tazza, tebeen-t-id, yefka-yas i MUħEND tayawsa ar gar ifassen.

TERRORISTE :

**Lbumba-yagi tefcel
A s-d-afey řawil.**

à Muħend

**nny-ak atnad řefren-iyi-d
řřef,**

il lui jette le paquet

Jmee-iř

MUħEND :

Anda ssney Rebbi-s wagi ?

Il met le paquet dans sa valise, rejoint Tapage nocturne et Visage de Prison. Dans un bar TAPAGE NOCTURNE Joue de la guitare, les 3 chantent dansent et boivent.

Yerra apaki ar tbalizt, yuřal ar řaqlala d Bu Tlufa. Di řberna řaqlala yekkat snitra, di tlata yid-sen qqimen-as i cđeħ d tissit.

TAPAGE NOCTURNE :

*Voit le paquet il cesse de jouer
Iwala apaki-nni, yeħbes*

Tewwiđ-d Imakla

MUHAND :

A s-tiniđ d tibselt

TAPAGE NOCTURNE :

Écoutant

Yefka tamezzuyt

Yekkat am rrabay

MOHAND :

D lbumba

VISAGE DE PRISON :

Ḥadret a ṭ-tennalem, aṭa lmusiba

Ils déposent la bombe à côté. Il vident la bouteille. TAPAGE NOCTURNE Reprend sa guitare. MUḤEND et Visage de Prison dansent et chantent.

Rran lbumba di ṭerf. Sqḍren taqereṭ. Čaqlala yuyal ar snitra-s, MUḤEND d Bu Tlufa rran-ṭ i ccḍeḥ d ccna

Entrent deux militants F.L.N. La musique stoppe. Les deux militants, dont le terroriste s'avancent vers eux.

Kecmen-d sin imeynasen FLN; terra-d tsusmi. Yiwēn deg-sen d amjahed-nni amezwaru.

1^{er} MILITANT :

Lli-d imi-k ay Aḍrab

Pff yeṭraḥ d crab

2^{ème} MILITANT :

ay atmaten nay nenna-yawen ula deg wexxam nḥerrem-it

VISAGE DE PRISON :

Ay atmaten ḡurwet lbumba-yagi

Tusa-d weḥd-s ar da

MUḤEND :

Ax awi-ṭ d kunwi i turja.

Il la remet au terroriste.

Yefka-ṭ i yiwēn

1^{er} MILI :

Ruḥ sya d afella

Tewwim lḥuriya

Il glisse la bombe dans les mains du deuxième militant et sort sans attendre. La musique et le chant reprennent. Le 2^{ème} militant sort en dansant sur la musique en jonglant avec la bombe en ignorant le danger.

Yefka lbumba i wis sin tefk-it tewwurt. Leyna. Wis sin yeffeṭ s cḍeḥ, zḡant-as wallen yeṭ lbumba-nni yendin gar ifassen-is.

Chanson (à choisir)

Entre un harki fils de putain, ivre mort, le turban défait. Attiré par la musique il entre dans le bar.

Ikcem-d yiwen uḥarki, yeswa am uqjun. Tesawel-as-d ṭberna, yewwi-ṭ-id zdaxel.

LE HARKI :

**Crab tullas d leyna
Yella wedrim**

SERVEUSE :

Sew wer ṭagad dagi ulac lbulitik

LE HARKI :

**Fur-i idrimen aṭas
Llan idrimen i læsker**

Le harki boit, les trois amis se concertent à voix basse, la serveuse sort de derrière le comptoir et fait signe au harki de la suivre. Le harki grisé par le vin et l'envie des femmes obéit. La serveuse danse autour de lui tout en chantant.

Yebdu tissit. Čaqlala, MUḤEND d Bu Tlufa ṭemcawaren s amezzuq. Tinnat tecured s aḥerki s cdeḥ d leyna. Tebya ad yeddu yid-s.

**A si Ĕemmar ay abujadi
Sew ḥiwel ad tedduḍ yid-i
A si Ĕemmar ay abujadi
Sew ḥiwel ad tedduḍ yid-i**

La serveuse le ramène vers eux et sort. Visage de Prison fait signe à MUḤEND. Ils s'approchent de lui en chantant.

Tawi-yasen-t-id si tlata-nni, teffeḡ neṭat. Bu Tlufa iḡemmez-as i MUḤEND, azen di sin s aḥerki ṭyennin.

**Ḥerrek, ḥerrek a si lḥerki
Aql-ak di tmurt n ctiraki
Ass-a i k-yefnan d imeṭṭi
Ḥerrek, ḥerrek a si lḥerki**

*Il dansent tout en l'étrangeant avec son turban. Cris du harki couvert par la musique.
Ceṭṭhen ṭenden-as aemam s i t-xenqen. Isuyan... Lmuziga.*

-XV-

1962 : TEFRA

1962 Indépendance.

Trois gandours Boudinar, Mufti, Caid en bleu, blanc, rouge. Ils changent leurs gandours en vert, blanc, rouge. Il se mêlent au chœur pour participer à la fête de l'indépendance.

Tlata s iqendyaṛ : Budinar d azegzaw, Lmefti d amellal, Lqayed d azggay; bedden-ten s tlata niḍen : adali (vert), amellal, azeggay, kecmen imir gar wulli ad țekkin am yergazen di tmeyra n 1962,

CHŒUR :

**Newwi-ț-id, newwi-ț-id
Fransa nesuffey-iț**

CAID :

Nesuli-d leelam-nney

BOUDINAR :

Ngerrez

CHŒUR :

**Leelam țhellam-t-id
Ilaq-awen tura ad tebđum**

*Pendant ce temps le négrier prépare sa valise
Bu waklan yețheggi deg iferrawen-is*

NEGRIER :

**Bqaelaxir a Lezzayer
Fransa tebna, d asawen tɛella
Truț tesɛa kullec**

CAID :

Ruđen warrraw n tneșlit

MUFTI :

Arraw n tneșlit tura d nekkni

CHŒUR :

**Nħella-ț-id, nħella-ț-id
Fransa nedhem-iț a mmi-s n ljid**

NEGRIER :

**Nutni am lmal, ad hudden kul șșur
Ula d ayyul sulin-t deg usansur**

BOUDINAR :

*au négrier
i bu waklan*

Amek ihi d tideț a yi-teğğed ?

NEGRIER :

**Ad ruħey, ad ruħey am ass-a a d-uɣaley
Ad ruħey, ad ruħey mais ce n'est qu'un au revoir
A d-uɣaley a Boudinar
Ad ruħey, ad ruħey mais ce n'est qu'un au revoir
Eas-iyi axxam bedd yef wemnar**

BOUDINAR :

Tweħcey gar les Indiens-agi

NEGRIER :

**Ax tisura n wexxam
Nekk yid-k nemsefham
Balak socializm beeed fell-as**

Montrant le CHŒUR

Isyel s adar

BOUDINAR :
**Ḥader ad refden iqerra-nsen
Anef ad ceḍḥen mer am wigi...**

NEGRIER :
Deg-sen lxuf

BOUDINAR :
**Wer tagad ad dhuy yid-sen
Ard eyun di leeyaḍ imiren
A k-ten-in-ceyey ar Fransa
Ad xedmen fell-ak am leadda**

Ils s'embrassent

msalamen

**A wen-d-nini kan Bonsoir
Neḡḡa-yawen Rocher Noir
D ccawec zdaxel ukilwar
Ilaq a neic newwi-d s lexbar
Qqimet di lehna am wass-a a nemzer**

Se tournant vers le cœur

Yezzi s adar

CHŒUR :
**Ay aḥemmal yya yer da
Aḥemmal ulac tura**

Menaçant

Myin-as-d wacciwen

MUḤEND :
**Ass-agi newwi lḥurriya
Lezzayer mačči inek a bu imezzuyen
Idammen n yemjuhad uraad kkawen**

Le négrier prend sa valise et se dirige vers le port et rencontre un émigré.

Bu Waklan yekker ad iruḥ. Yufa zwaren-t iminigen s abrid

**Ferḥey wwiḡ-d lpaṣpur
Win akken rḡiy aḥal
Alors MUḤEND tu vas en France
C'est bon l'indépendance pauvre couillon
A k-id-εezzin ? Allez prends ma valise**

L'émigré et le négrier traversent la mer. Boudinar ferme la porte de sa maison. MUḤEND arrive et trouve sa porte fermée. MUḤEND frappe à la porte.

Bu Waklan d iminig akken i dduklen. Budinaḡ yerra-d tabburt wexxam-is. Ata MUḤEND yekkat-d.

BOUDINAR :

Anwa wa ?

MUḤEND :

D nekk

BOUDINAR :

Anwa kečč ?

MUḤEND :

D gma-k

BOUDINAR :

Anwa gma ?

MUḤEND :

Muḡ azemmur

BOUDINAR :

Soulagé ouvre la porte

Yuḡal-it-id rruḥ, yeldi-ṭ-id

Axxam-a nney si zik

Tura yuḡal-d ar ifassen-nney

I wakken a nethenni

εawdey xelsey arumi

Tura ṭekley yef snat leḡwahi

MUḤEND :

Acuḡer i yi-d-tesawleḡ

BOUDINAR :

Akken ad tzedyeḡ yid-i

A wen-fkey taxxamt

Arraw-ik d tmeṭṭut-ik d kečč

D gma ney ala ?

MUḤEND :

Gma d adinar

Akka iyi-d-tenniḡ

BOUDINAR :

**Ayen iceddin tu-t
Hseb-it yemmut**

*Il quitte la scène.
Yeffey*

MUḤEND :

**Gma Boudinar yebya ad yeddari
Yebya ad idel tawant-is s icelliqen-iw
Tura imi ukin medden, imekti-d igellilen**

*Entre Aicha, un plateau à la main.
Tekcem-d SiCA s terbut.*

AICHA :

Yeffey ur yefdir, acu t-yuyen ussan-a

MUḤEND :

**Yugi a s-yebleε lqut
Tsekkwer yakk tæbbuṭ-is
Tlaq-as lburga**

Ils sortent Boudinar entre avec des liasses d'argent. Aicha frappe à la porte.

Ffyen. Budinar yewwi-d idrimen d abarar. SiCA tekkat-d di tewwurt.

AICHA :

Semmeḥ-iyi a Sidi wwiṭ-ak-id imekli

BOUDINAR :

Sers-it zdat tewwurt.

Aicha sort. Boudinar prend le plat et mange debout. Il compte l'argent en faisant des petites liasses. Puis, pris d'une violente collique.

SiCA teffey. Boudinar yebda lmakla s ibeddi, iḥesseb idrimen. Teqreḥ-it tæbbuṭ-is yuzzel.

A yemma tæbbuṭ-iw, a yemma tæbbuṭ-iw

Il sort. MUḤEND entre raffle tout et distribue au CHŒUR.

Yeffey. Ikcem-d MUḤEND, iḥuc-as idrimen i d-yufa, ifreq-iten i wadar.

MUḤEND :

Ay agdud, ay agdud

BOUDINAR :

A k-yexdeε Rebbi,
A yemma d gma i yi-yerran d amaflas
Yexla taxxamt-iw deg yiwen wass

S'adressant au CHŒUR

I wadar

Yak teslam, twalam, d inagan

CHŒUR :

Ur zriy

CORYPHEE :

Ur sliy

CHŒUR :

Ur cfiy

BOUDINAR :

Ahaw kan ay imeefan

CHRYPHEE :

Ur nezmir a d-nenṭeq, cree yexḍa-yaḡ

BOUDINAR :

Ḥsiy akka a bni εeryan :
Umsixen ulint telkin
Seiy laman di lqayed
Xas tugim-t nekk umney yes-s
Amer mačči d neṭa
Tili yi-tεerram mačči armi d ass-a

S'adressant à MUḤEND :

Lḡu ar lqaḍi

MUḤEND :

Amek ara qabley lqaḍi s ijeqduren
Kečč s uqendur amellal ṭqadaren-k medden
Nekk s tebluzt mm tfiwa ur yi-ḡeṭben ara
Atan iban a yi-iseḍlem

au CHŒUR

i wadar

acu twalam a medden ?

CORYPHEE :

Fur-k lḡeq

CHŒUR :

Ccree yegzem s lḡeq
Arecki εedlen wid icurεen

CORYPHEE :

Ur yekcim hed ar wulawen

BOUDINAR :

Hşiy-t, teddam d tama-ines a dellam
Lameena hşiy dachu ara xedmey
Eica!

AICHA :

Aneam a sidi!

BOUDINAR :

Awi-d aqendur am wagi lsiy akka

À MUHEND

I tura ad tedduđ s axxam n lqađi ?

MUHEND :

Yirbeđ maena kečč ad truđeđ yef 404-nni inek tajđiđ
Nekk yef uđar iđij la iserreε ibzaz
Mazal ur needil ara

BOUDINAR :

A ciđan!

Atan a k-sedduy i tkerrust-iw

Tiherciwin-agi-inek ur k-ťsellikent ara

il appelle

Yesawel

Lqađi !

Le Cadi entre en scène

Lqađi ikecm-d

CADI :

Selket iman-nwen ťyawalet

Ťru-d a win yeťrun

Qirr-d ay amđalmu

Deewa ad tefru

BOUDINAR :

A sidi lqađi slam fell-ak

Tesneđ-iyi si zik

Tezriđ-iyi d amerkanti yesfan

Laemer stehzay s tmurt-iw

Fkiy cci-w fell-as ačal d tikkelt

Akken ad tefređ tmurt

Wa ad ferđen yinselman

CADI :

D tideť ssney-k

MUHEND :

Ula d nekk tessneđ-iyi a sidi lqađi

CADI

Anef i wexşim-ik a d-yehder
Lhal yehreş-iyi
Ma tenwam yef lxeţbat ţfet bugaţu

BOUDINAR :

Ad aţ-yemnee Rebbi
Tura fukken yedrimen
Tideţ i Rebbi a sidi lqađi
Argaz-agi yexla-yi
Ĥeđren inigan lameena fkan deg-i afus

CHŒUR :

Ur zriy u sliy

MUĤEND :

La yeqqar xliy-t
A s-neqqim i ccyel-agi

BOUDINAR :

A s-neqqim ih

CADI :

Yehder-d win i d-icetkan
Ĥaweb-d a win yeţwađelmen mebla tiĥila

MUĤEND :

Lehdur aţas ulayyer
Axşim-iw yeţway di laeqel-is d aya kan

BOUDINAR :

Amek!

MUĤEND :

Ih ad yili Rebbi yid-k
Aybel n yedrimen, leĥsab amqran, rran-t d ameslub
A la d-teqqaređ xliy axxam-ik ?
Tġeeleđ dunit merra-inek ?
Ma tebeey deg wawal-ik a d-tiniđ diyen aqendur-agi inek !

BOUDINAR :

Maċċi-inu ihi ?

MUĤEND :

Takerrust-inna diyen

BOUDINAR :

Inu, ih, ad tnekređ ?
I kunwi a yir ssekka, anay tĥeđrem !

CHŒUR :

Ur zriy, ur sliy, ur cfiy

MUĤEND :

A si lqađi, maċċi a neţĥukku deg wawal a nrennu
Amer d keċċ a s-tefkeđ aqendur i win i k-yexlan ?
A t-id-tawiđ di tkerrust-ik ? Neţa yezwi-yak lĥiban-ik ?

CADI :

Hum...

MUḤEND :

**Ini-d kan tideḡ
Tiselbi n wergaz-agi tban
Iderwec, itextex, yerwi**

(Gifle de Boudinar)

Yuḡ asellie Boudinar

CADI :

Ah, ur ḥemqet ara.

CHŒUR :

A lqaḡi, ṡḡdred-as i tyita-agi!

CADI :

**Hennit iman-nwen ur yeḡri wara
Boudinar ur ilaq ara a k-yeffey leeqel
Tesseerqed-iyi-tent
Ezmey a k-fkey lḥeq
Tqelbed taswiet
Walakin smaḡ yelha yeḡ wakka walay, sebba meqqret
I k-isawḡen armi tcereeq
Ruḡ ffey
Cummey i yeḡran yid-k**

CORYPHEE :

**A lqaḡi a bu teemamt
Yewwin ayla ugujil
Ur teṡneḡcamed**

CADI :

Susmet, ḡur-i cyel

Il ronfle

Yebda ijexxer

MUḤEND :

**A si lqaḡi!
lḥers-ik lweqt
Lxedma fell-ak aṡas
A k-εiwney cwiṡ i wakken ad tissined lḥeq**

Il envoie une gifle au Cadi

Yefk abeqqa i lqaḡi

LQADI :

Ah, a mmi-s n leḡram

MUḤEND regardant sa main

Isikkid deg ufus-is

MUḤEND :

**Ay afus-iw acu k-yewwin ?
D lqaḍi yenfa-k si tmurt-a
Ibeqqis yewwi-k-id wayeḍ yerra-k
Ay afus-iw acu-k yewwin ?**

Amur aneggaru

-XVI-

AḶ AKKIN A BU TCACIT

Les émigrés face au racisme

MUḤEND :

**Meqqwret taluft mačči d kra
Ad uḡaley diḡen ar Fransa
Anda nerra a naf d dḡis
Win d-iqerben dnub i yiri-s**

*Il passe en France cherche une chambre
Di Fransa, taluft n tnezduyt*

HOTELIERE :

**Je ne comprends pas que les ouvriers laissent la lumière
Après minuit. Naturellemnt, encore des Portugais qui
veillent comme des chouettes.**

MUḤEND :

Pardon madame

*Elle hausse les épaules
S'adressant au CHŒUR*

Terfed tuyat-is fell-as

Yenṭeq s adar

Nniḡ-as a madame S.V.P.

Ma steqsay-ț ulac l̄eib ?
Thuzz tayet-is tyunfa-yi
Ur d-tent̄iq ur yi-tehsib

À l'hôtelière

Une chambre S.V.P.

HOTELIERE :

C'est complet!

CHŒUR :

Un café S.V.P.

CORYPHEE :

Un café S.V.P.

CHŒUR :

**T̄eedda saea tura
Segmi nețraġu lqahwa**

CORYPHEE :

**Numen țwalin-aț
Dayen eyan deg-ney
Đeggren-aț am yir acetțid
Ur d-lhin ara yid-ney**

CHŒUR :

Taxi, taxi

CORYPHEE :

Yugi a d-yeħbes

CHŒUR :

A nerju lkar

MUĤEND :

**Mara d-ișuni rrabay țef rebea
Euddey mazal lħal
Ad afey zwaren-iyi medden
Ttrajun țubis lehwa tekkat fell-asen**

CHAUFFEUR D'AUTOBUS :

**Je ne veux pas de ces couscoussiers
Pour empester mon car**

*Il fonce sur eux en écrase quelques uns
Yețdem iħuza kra seg-sen*

Bal raciste

*En rentrant chez lui, MUĤEND passe près d'un bal ou il est provoqué
MUĤEND yuțal-d si lxedma, yewwi-t ubrid-is s anda cetțħen wid umi tesker*

Regarde moi ça c'est un sidi
Qui n'a jamais un radis,
Et qui travaille le samedi
Regarde moi ça c'est un sidi

Regarde moi ça c'est un bicot,
Qui trime comme un bourricot,
Qui bouffe le vent de mes haricots,
Et qui ramasse les megots,
Regarde moi ça c'est un bicot.

Regarde moi ça c'est un raton
Qui sort de chez photo-maton
Avec sa gueule de faux jeton
Regarde moi ça c'est un raton.

Regarde moi ça c'est un métèque,
Qui sort de ma bibliothèque,
Regarde moi ça c'est un pauvre mec,
Qui n'a jamais son beef-steck,
Il serre les fesses, il pete sec,
Regarde moi ça c'est un métèque.

Regarde moi ça c'est un melon,
Qui a servi sous les colons
Avec des trous au pantalon,
Regarde moi ça c'est un melon.

*Le chœur des racistes sort. MUHEND s'enfuit et vient trébucher sur un cyclomoteur
MUHEND yeffey-d yetbee-it-id ujrād. Yettef-iṭ d tazza, iḥuza abisikliḍ yeḡli*

MUHEND :

Aie !

*Deux policiers montent la garde devant un commissariat.
Sin ibulisiyen bedden dinna*

MUHEND :

**Amek tura ? Seyliy abiskliḍ-agi
Ad wwtey ad eeddiy amzun ur iḍiri wara
Maena walan-iyi-d ibulisiyen. Amek ihi ?
Akken byuy xedmey yella ccek fell-i
Cwi kan, yur-k a k-iffey laeqel a mmi
Refd-it-id, tawid-asen-t i nutni...**

A peine a-t-il saisi le cyclomoteur que les deux policiers se précipitent sur lui, le brutalisent et l'emmènent au commissariat.

Yemmey ad-d yerfed abisikliđ, mmyen d fell-as ibulisiyen wten-t, skerkren-t yedda yid-sen.

-XVII-

MA QQURENT AKK EEDDI-D

La provocation

Un militant attend un camarade algérien. Entre un émigré.

Yiwen umeynas d Ařumi yeřrađu wayeđ d Azzayri. Ikcem-d yiwen uxeddám.

MILITANT FRANÇAIS :

J'ai rendez-vous avec un camarade algérien

EMIGRE :

Attends

Entre un flic qui pousse contre eux deux harkis : l'un armé d'une matraque, l'autre d'un couteau.

Ikcem-d yiwen ubulis, yid-s sin iřerkiwen, yiwen s uzduz wayeđ s lmus

MILITANT FRANÇAIS :

Attention les flics

EMIGRE :

Lřerka

LE HARKI 1 :

I tura ?

LE HARKI 2 :

Siwel-as i Bu... a k-yemnee

FLIC :

Allez-y les gars !

Un caméraman, sur un geste du flic vient filmer la bagarre.

Tekker lbunya. Yiwen uřurnalíst yeřweřřif deg-s s lbaraka ubulis.

CAMERAMAN :

au public

**Voici le comportement des Algériens
Un comportement de voyous**

MILITANT FRANÇAIS :

**Ass-a, nnig εcrin d amelyun
Ad qablen tilibizyu
Wiyi ad asen-seftun
A sen-inin : muqlet Izzayriyen
Walit-ten amek teddun**

ÉMIGRÉ :

**Maena ur sen-qqaren ara
Aya merra yeḍra
Seddaw ufos ubulis akk d lherka**

*Le militant français quitte la scène, blessé.
Le Flic 1 poursuit l'émigré qui s'enfuit de son côté.*

*Ameynas arumi yeffey asayes, yejreh.
Abulis 1 yetbee axeddam yeddzen abrid-is, yerwel*

FLIC 1 :

Tes papiers

FLIC 2 :

Plus vite que ça !

*L'émigré tend ses papiers, ils sont déchirés par le Flic 1
Axeddam yefka lekwayeḍ-is, icerreg-as-ten Ubulis 1*

EMIGRE :

Ma carte de séjour.

Il se baisse et ramasse les papiers déchirés. Le second flic lui fourre un tournevis dans la poche. Puis fait mine de le découvrir. Pendant ce temps le militant français qui a semé les deux harkis observe tout de loin.

Yekna ad d-yelqeḍ lekwayeḍ-is d iftaten. S tuffra, Abulis 2 iga-yas aturnvis di ljib, yerra iman-is yufa-t yer-s. Ameynas, mēeen-t iḍarḗen-is yef sin iherkiwen, ibedd mbaed yeṭwali-d.

FLIC 1 :

Tu as volé ce tournevis ?

EMIGRE :

Ur ukirey ara

MILITANT FRANÇAIS :

**C'est pas vrai j'ai tout vu, ce tournevis est à vous ,
et c'est vous qui l'avez mis dans sa poche.**

FLIC 1 :

Ta gueule !

FLIC 2 :

Alors je suis un menteur ?

MILITANT FRANÇAIS :

Je n'ai jamais dit ça

FLIC 2 :

Tu te la fermes ou bien on te fera bouffer la gamelle à toi aussi.

XVIII- CCRE MI S-QQIMEN

Au tribunal

PRESIDENT :

Au suivant

Entre le militant français

Ikcem-d umeynas-nni

PRESIDENT :

François Dubois...

MILITANT FRANÇAIS :

Nous vous accusons de la dégradation quotidienne de la santé et de la vie des travailleurs émigrés. Nous vous accusons de la formidable violence quotidienne volontaire que contient la traité des Nègres. Et nous vous accusons encore de l'assassinat par le feu d'un enfant de huit mois dans le bidonville de Saint-Denis, de l'assassinat d'un travailleur émigré brûlé vif dans les usines Simca, de l'assassinat d'un autre émigré dans un commissariat de police et de cent autres assassinats qui sont perpétrés dans le silence, mais que nous n'oublierons jamais.

PRESIDENT :

Même tarif, au suivant

Le militant français sort entre MUHEND.

Ameynas yeffey, ileqqem-it-id MUHEND

PRESIDENT :

Muḥend Zitoun

Vous reconnaissez ?

MUḤEND :

Xaṭi ur xdimey acemma

Ur ukirey ara abisikliq
Ufiy-t yeyli deg wezniq

PRESIDENT :

Ne vous moquez pas du tribunal vous étiez dessus
quand la police vous a pris !

MUḤEND :

Refdey-t-id si lqaea

PRESIDENT :

Ta ta ta la police sait que ce cyclomoteur a été volé,
elle sait ce qu'elle dit

MUḤEND :

Mer lliy d amakar
Ur d-ṭasey ara s timmad-iw s axxam n kumisar
Ur zriy ara ayyer i yi-ṭṭfen

PRESIDENT :

Vraiment vous ne savez pas ?

MUḤEND :

Ala ur zriy ara... waqila ḥṣiy
Wwin-iyi-d imi lliy d Azzayri

PRESIDENT :

Taisez-vous ! vous êtes un insolent (au jury) :
Messieurs, il nous suffit de consulter le rôle de
correctionnelle, on y retrouve toujours Ali, MUḤEND
et Mustapha.

1^{ER} JUGE :

Notre opinion est faite

2^E JUGE :

Il n'y a qu'a lire les faits divers

1^{ER} JUGE :

N'a-t-il pas un casier judiciaire ?

PRESIDENT :

Même tarif, au suivant.

MUḤEND sort poussé par le flic. La scène se vide.

MUḤEND izewr-it yiwen ubulis zdat-s yewwi-t. Ffyen akk.

**-XIX-
DDEM AGELZIM**

Sur le chantier de travail

MUḤEND.

Allant au travail chante

Icennu

Rray ulac tenya-yi lxedma uqabac

(chant de Ccix-Nordine)

Entre Marius, ouvrier d'un certain âge, il inspecte les ouvriers au travail. Il arrive à MUḤEND.

MARIUS :

C'est toi le nouveau. Je m'appelle Marius et toi ?

MUḤEND ne répond pas

Ah, Noraf...

Marius s'éloigne et sort de la sène.

Marius yeffeɣ

CHŒUR :

**Ça ne fait rien
C'est un Algérien
Qui travaille beaucoup
Et qui mang rien...**

CHŒUR :

Ddem agelzim (bis)

MUḤEND :

**A si Qasi (bis)
Tewwiɣ-iyi-d ar Lpari
Tamurt-ik d l'Algérie
A si Qasi**

VISAGE DE PRISON :

**A si Lmulud (bis)
Keččini a bab n lbarud
Lxedma terza-yak afus
A si Lmulud (bis)**

MUḤEND :

**Tagi d liḥala n weyrib
Di temzi yuli-t ccib
Tamurt-ines testaɣel
Neṭa yur medden yehmel
Meskin ur s-d-yeggri weḥric
Di lḥara-s yemyi-d leḥcic**

VISAGE DE PRISON :

A si Lmulud (bis)

I k-izenzen d Aɛraben mačči d lihud
Arraw n tmurt-ik d cchud
A si Lmulud (bis)

MUḤEND :

Atmaten ylin deg idurar
Nekkni kul wa anida iruḥ
Neġġa tamurt i igudar
Nebḍa am ibawen yef lluḥ

VISAGE DE PRISON :

Di tmurt ggran-t-d tuġġal
Arumi iyellet rras-lmal
Ul-ik ar Fransa imal
Nekkni ur nezri listiiqlal

Travaux dégradants.

CHŒUR :

Ar lmina neṭsubbu

CORYPHEE :

Deg ufundri neṭdubu

CHŒUR :

Nferreḍ iḍumman

CORYPHEE :

Nreggwi deg yizḗan

CHŒUR :

La nxebbeḍ deg waman numes

CORYPHEE :

S idammen ubatwar nextutes

CHŒUR :

Ixeddamen n tmura yellan seddaw uzaglu

CORYPHEE :

Kkaten deg-sen mebla ɛeggu

CHŒUR :

Ṭwaṭun ur ṭuneḥsaben ara

CORYPHEE :

Mennan ur a y-zerren ara

DAME BLANCHE :

Je n'ose plus sortir le soir
On ne peut même plus faire le trottoir
Ils viennent coucher dans mon couloir

ERNEST :

Bientôt ils voudront le pouvoir
Tous ces bicots et tous ces Noirs

CHŒUR :

Nekk berkey ur seiy ayla

CORYPHEE :

D iberkanen akken nella

CHŒUR :

Kullec berrik zdat wallen

CORYPHEE :

Ddemmar-nney d aberkan

CHŒUR :

Inexman-nney berrikit

CORYPHEE :

Lhala-nney berriket

CHŒUR :

Tameict-nney berriket

CORYPHEE :

Misère noire

CHŒUR :

D nekk i d akli

CORYPHEE :

D nekk i d abiku

CHŒUR :

D nekk i iferden azniq-ik

CORYPHEE :

D nekk i d-yeylin seg Imec-ik

CHŒUR :

D nekk i isiriden ttaq-ik

CORYPHEE :

D nekk i isiriden tumubili-k

CHŒUR :

D kečč i icebhen

CORYPHEE :

D kečč i zeddigen

CHŒUR :

D kečč i yerwan

CORYPHEE :

D kečč i yetmeclawen am uşurdi ajdid

CHŒUR :

Kečč teaced

CORYPHEE :

Nekk tmeţatey

CHŒUR :

Nekkni d iberraniyen

Nekkni d iyriben

D lmuja i y-ideqqren

DAME BLANCHE :

C'est dégoûtant!

C'est plus la France

ERNEST :

Moi j'ai fait mon expérience

Y'a rien à faire c'est des rats

D. BLANCHE :

On ne peut plus vivre à son aise

ERNEST :

Y'a plus d'Algérie française

Y'aura plus de France algérienne

On veut la France pour les Français

DAME BLANCHE :

Tous ces Sidis et tous ces Noirs
Ils envahissent le trottoir
Je n'ose plus sortir le soir
Et j'ai peur du qu'en dira-t-on

ERNEST :

Tous ces bicots tous ces ratons
Un de ces jours il nous auront
Ils seront plusieurs millions
Ils voudront prendre le pouvoir

DAME BLANCHE :

On ne peut plus vivre à son aise

CHŒUR :

Pardon madame, acu d-teqqaređ ?
La m-nbennu lbal ad tceđheđ
Mara tili Lpari tecbeđ d ifassen-nney i ř-isarden

-XX-

YELLIS URUMI

MUĤEND et la Marseillaise

MUĤEND :

A mmi-s eemmi bu tmezzuyin di Marsilya
Llant teđdayin di la Joliette am tsekrin
řuy tameřřut-iw d kra ġġiy dihin
A mmi-s eemmi a bu tmezzuyin

*Voyant la Marseillaise
Iwala tarumit*

**Kemmini a la Marseillaise
Di tmurt-iw nesea lgaz**

LA MARSEILLAISE :

Qu'est-ce que tu goul chéri ?

MUḤEND :

Tenniḍ-d chéri mon amour
Wellah ar que je t'aime toujours

LA MARSEILLAISE :

Qu'est-ce que tu goul chéri ?

MUḤEND :

Ah a yelli-s urumi
Tḥesbeḍ-iyi d amarikani
Nekk mačči d amerkanti

AICHA :

A MUḤEND a mmi-s eemmi
Kečč isexdam urumi
Ur zriy anda d-teggrid
Ugadey Fransa a k-tawi
A MUḤEND a mmi-s eemmi

LA MARSEILLAISE :

Ton MUḤEND je l'ai dans la peau
Moi je me fous de son drapeau
Pourvu qu'ensemble on boive un pôṭ
Ton MUḤEND je l'ai dans la peau

AICHA :

A yisetma xaqey
Ul-iw d amuḍin
Wi ezizen i ctaqey
Wwint-t trumiyin
Nekk rehney temzi-w
Di lemḥan d lḥif
Urğay-t di zzwaj-iw
Filey-t d bu nnif
D tarumit axir-iw
I yufa wutlif

MUḤEND :

A yemma sel-d i mmi-m ameezuz
Lmefti mazal la m-yeṭaru leḥruz
Nekkni di lyerba am lmal nettnuz
Lejyub xlan
Kemm a tarumit tḥemleḍ lkisan

Laeqel ihağ rruḥ ineedam

AICHA :

*Montrant le mufti
Tezzi yer lmefti*

**Aemer bu jellab
D neṭa i yi-iseḥlan**

MUḤEND :

D neṭa i yi-(ye)ğğan armi xeddmey ar irumyen

LA MARSEILLAISE :

Chéri...

MUḤEND traverse la mer et va vers la Marseillaise. Aicha essaie de l'attirer vers l'Algérie par le chant et la danse.

MUḤEND yerra awal yezger lebḥer. SiCA tesker urar n ccdeḥ d uɣeddeḥ tebya a ṭ-id-teselqed ar tmurt-is.

AICHA :

**Yid-k ad dduy
Mulac qqim yid-i
Ugdey ad ṭruy ma qqimey weḥd-i
Di tmurt i axir
Ay uḥdiq uzyin
Fur-k tazemmurt d wachal tneqlin
Bedd-d yef tewwurt
Ayen nečča bnin**

MUḤEND soutenu par le chant et la danse de Aicha et le peuple arrive en Algérie et participe à la fête lorsque la Marseillaise le rappelle.

MUḤEND yuḡal-d ar tmurt-is s lḡiḡa d umendayer. Akken ikcem tameyḡra tesawel-as-d Trumit.

LA MARSEILLAISE . :

MUḤEND, tu as oublié ta valise !

MUḤEND :

Iḡqa, les devises

Entrent trois P.D.G. français qui rejoignent la Marseillaise.

*Pompez-tout, c'est le capitalisme
Pompez-doux, c'est le néo-colonialisme
Pompez-tout-doux, c'est la synthèse des deux*

Kecmen-d 3 les P.D.G. d irumyen, bedden ar trumit. Ismawen-nsen :

*Pompez-tout, meħsub clex teččed
Pompez-doux, meħsub čaw saw
Pompez-tout-doux, mara dduklen*

POMPEZ-TOUT-DOUX :

Muħend, prends ta valise

POMPEZ-TOUT :

Je vais te sauver la mise

LA MARSEILLAISE :

Tu vas changer de chemise

Ne t'en fais pas viens mon chéri

LES 3 PDG :

MUħEND prends ta valise

*MUħEND prend sa valise et franchit la mer pour retourner en France.
La Marseillaise le reçoit et sort de la scène avec lui.*

MUħEND yeddem abaliz-is yuħal ar Fransa. Yaf-n tarumit teħraħu-t. Di sin fħyen asayas.

POMPEZ-TOUT-DOUX :

Pompez tout et pompez-deux, moi je suis Pompez-tout-doux

POMPEZ- DOUX :

Partageons un peu les sous

POMPEZ-TOUT :

Il y a des sous, y'a des sous

POMPEZ-TOUT-DOUX :

Faut pas charrier on s'aime beaucoup

*Entre MUħEND avec sa valise, les trois P.D.G. s'avancent vers lui.
Ata MUħEND s tbalizt-is. Di tlata teddun ħur-s.*

POMPEZ-TOUT-DOUX:

Les plus ancien c'est Pompez-tout
Le nouveau c'est Pompez-doux
Moi je suis Pompez-tout-doux
Et tous les trois on t'aime beaucoup

MUḤEND :

au cœur

I wadar

Xas mxalafen tikli
Am zik am tura, d uccanen
Yiwet n tegwlimt-nsen
Ula d uccanen, tezzi-d nnuaba-nsen
Fur-wet ad tyeldem llan di mkul amdïq

MUḤEND revient. Les trois P.D.G. viennent vers lui.

Di tlata mazal teddun-d ar MUḤEND

POMPEZ-TOUT-DOUX :

Pompez-tout et pompez-Doux
On est tous de braves toutous
On va te donner des sous
Faut pas croire on t'aide beaucoup

POMPEZ-TOUT et POMPEZ-TOUT-DOUX quittent la scène

Deg sin ffyen asayes ;

POMPEZ-TOUT :

Tout droit il n'y a que des MUḤEND par ici

MUḤEND :

Sur P.T. qui s'éloigne

Ayyer ?

SOUS-DIRECTEUR :

Pas de discussion tu es licencié

Le contremaître jette MUḤEND dehors avec violence, celui-ci revient.

MUḤEND :

au public

I lyaci

Wwḍey ar lxedma mi izeggen wass, usiy-d yef uḍar
Nniy-as « excuse-lui il arrive trop tard. »
Yenna-yi « Mr MUḤEND ici y'en a pas des histoires »

MUḤEND :

au contremaître

Usiy-d ad awiy lkunṭ-iw, d leḥwayej-iw

Le sous-directeur se précipite sur lui :

Fout le camp bicot.

MUḤEND :

Ayerda yesea lbiru

Leḥkem d bururu

Yenna-yas wagi d lḡuq

Allo s tirisiti

-XXI-

DI LLUZIN N TRISITI

Dans l'usine de câbles électriques.

*Les ouvriers travaillent et regardent l'heure. Sonnerie de fin de travail. Entre un contremaître.
Ixeddamen xeddmn sefqaden ssaæa. D lweqt ad ḥbsen. Ikcem-d ccif.*

UN OUVRIER :

D lweqt

CONTREMAITRE :

Tous ceux qui veulent faire des heures supplémentaires

MUḤEND :

Nekk ur xeddmey ara

MUḤEND va s'en aller lorsque le sous-directeur entre furieux.

MUḤEND yekker ad iruḥ, ikcem-d umæallem s uzayeq.

SOUS-DIRECTEUR :

Fous le champ d'ici

MUḤEND :

Acimi ?

SOUS-DIRECTEUR :

Pas de discussion tu es licencié

Le chef jette MUḤEND dehors.

Ccif iḍegger MUḤEND ar beṛra, MUḤEND yuyal-d

MUḤEND :

I medden

Mi d-wḍey ar lxedma d azal, yef

Uḍar i d-usiy. Nniy as « excuse-lui il arrive trop tard »

Yenna-yi : « M. Mohand ici y en a pas des histoires ».

I ccif

Aql-i usiy-d ad awiy lkunṭ-iw, d leḥway'j-iw

MUḤEND s'éloigne, le contremaître lui fait une clé au bras et l'emmène au bureau du sous-directeur. Il se débat, le contremaître le frappe et l'asperge de neige carbonique avec un extincteur.

MUḤEND iruḥ, ccif icengel-it seg ufus, izuyer-it ar lbiru n umεallem. Dinna wten-t kemlen-as s la neige carbonique s udem.

MUḤEND :

Ddem tabalizi d warkasen-ik truḥeḍ

Gar-asen ulac tamezduyt

Entrent deux hommes sandwichs qui le regardent avec mépris.

Kecmen-d sin yirgazin sandwichs smuqulen deg-s s yir tiṭ.

LE 1^e :

Trois fois plus d'Algériens vont déferler en France

Le 2^e :

Dans nos hôpitaux la moitié des lits est occupée par des Algériens.

Muḥend les regarde passer et repart en Algérie.

Yesakked deg-s Muḥend, syin yuḡal yer Lezzayer

Retour de Muḥend en Algérie

Tuḡalin n Muḥend yer Lezzayer

MUḤEND :

Mel-i anida telliḍ

Hay hay

AICHA :

Γef udem-ik nsiy mebla imensi

MUḤEND :

Hay hay

Hku-yi-d yef teħdayin n Belcourt

*Aicha se retrouve et reconnaît en le dragueur MUḤEND son mari.
ΣiCA tezzi-d tufa ziy d argaz-is i s-yeddewwiren*

AICHA :

Ah ! D argaz-iw

*MUḤEND la reconnaît il est surpris, il lache sa valise et recule.
Aicha ramasse sa valise l'ouvre et ne trouve qu'une flûte.*

*MUḤEND yeεqel-iṭ ula d neṭa, yewhem. Yebra i tbalizt-is, iḍarren-is ṭakren yer deffir.
ΣiCA teddem-d tabalizt, teldi-ṭ, taf zdaxel-is ala yiwen ujewwaq.*

AICHA :

Rbeeṭac n ssna di lyerba tewwiḍ-d yid-k lyiḍa

*Elle le frappe avec la flûte et sort.
Tewwet-it yes-s teffey.*

MUḤEND :

**Nekk yiley tħemmel zzhu
Ziyen d ayrum i teṭraḡu**

*MUḤEND ramasse sa flûte, la remet dans la valise et rentre chez lui.
Pas de travail il s'endort pour ne plus se réveiller.*

*MUḤEND yerra ajewwaq ar tbalizt ikcem s axxam.
Lxedma ulac, meqqar d taguni.*

-XXII-

YEZWAR ṬṬεAM...

Mort de l'âne héritage

Aicha pleurant et riant à la fois entre, suivi d'un âne, dans la chambre où MUḤEND dort déjà depuis plusieurs jours.

MUḤEND yeṭtes di texxamt, tekcem-d ΣiCA am tin iyezzan lebšel : imeṭṭawen, taḍsa; neṭat tegla-d s yiwen uyyul.

MUḤEND :

**Acu kem-yuyen, teṭaḍsaḍ teṭruḍ ?
Teṭruḍ, teṭaḍsaḍ, ur kem-fhimey ara**

AICHA :

Pleurant

Teṭru

Ṭruy yef baba meskin yemmut

MUḤEND :

S'allongeant

Yeẓzel

Di ddunit ṣṣber d lɛali-t

AICHA :

Riant

Teṭaḍṣa

Ṭaḍṣay fuma baba yeḡḡa-yay-d ayyul

MUḤEND :

Wagi d lexbar yelhan

AICHA :

Lameena ilaq a t-neseelef

Dayen diyen ṭruy

MUḤEND s'endort. L'âne brait et tombe à côté de lui

MUḤEND yuyal s iḍes; ayyul yesreere tikkelt, yeyli d tama-s

AICHA :

Hi, hi, yemmut

MUḤEND :

Se levant

Yekker-d

Acu ? ṭesbeḍ-iyi mmutey ?

AICHA :

Hi hi, mačči d kečč, d ayyul

Elle lui montre l'âne étendu par terre.

Tesken-as ayyul yezlen deg agens

MUḤEND :

Acu t-yuyen, yuḍen ? La teṭruḍ yef weyyul

AICHA :

Hi hi hi !

MUḤEND :

Ireggem-ikem-id ?

*Il se tourne vers l'âne
Yezzi s ayyul*

Ayen tesruđ tameṭṭut-iw ?

*Il fait le geste de frapper l'âne mais Aicha l'arrête
Iṛuḥ a t-iwet, tugi-yas SiCA teṭṭef-it-id*

AICHA :

Ur teṭnal ara, hi hi hi

MUḤEND :

**La teṭruđ yef weyyul!
Terniđ ar ljiha-s**

AICHA :

La teṭwaliđ yemmut

MUḤEND :

*Pleurant
Yeṭru*

A yemma nekk yenyan ayyul-iw hi, hi

AICHA :

I t-yenyan d laḥ

MUḤEND :

*Joyeux
Yefreh*

Ah, ihi a t-nečč !

L'âne, comme s'il avait entendu se sauver et sort de la scène.

MUḤEND, un couteau à la main le poursuit. Un temps. Puis il revient avec un quartier de viande.

*Ayyul a s-tiniđ yesla d ifuṛes tawwurt yerwel. MUḤEND yerna deffir-s, ajenwi deg ufus.
Taswiēt yuḡal-d yewwi-d "acedluḥ taḡma"*

AICHA :

*Horrrifiée
Tesebleε-iṭ tegniṭ*

A nečč aksum n weyyul ?

MUḤEND :

Ṭṭeam yezwar taḥallit

*Il fait le tour de la scène, cherchant un acheteur pour sa viande.
Yebda yeṭnadi anwa ara s yayen aksum*

MUḤEND :

**Boucherie de l'espérance
Ayyul yeṣeḥḥan yebzeg si tawant
Yenya-t lferḥ mi yeḥra bab-is**

*Entre son frère Boudinar
Ikcem-d Boudinar*

BOUDINAR :

**Zenz-iyi axxam-ik
A nemsefham am watmaten**

MUḤEND :

**Ssuq mačči d cceywɩ-ɩw
Jeddi yella d afellaḥ, yella d aḥeddad
Yeḡḡa-yaḡ-d wagi**

*Il montre à Boudinar un vieux clou rouillé, cloué sur le mur de l'extérieur.
Yesyel ar yiwen umesmar d aqdim, yenteq di lḥiq n berḥa*

BOUDINAR :

Acu-t umesmar-a aqdim ?

MUḤEND :

**Ala neṭa i kesbey
Daya i d rreḥq-ɩw
Ma tuyeḍ axxam ad cerḍey fella-k
A t-teḡḡeḍ anda yenta**

BOUDINAR :

Acu-ṭ tselbi-ya ?

MUḤEND :

*Catégorique
Yeḥren*

**Qbel-it ney eḡḡ-it
Zemrey ad zenzey kullec, amesmar n jeddi ulamek**

BOUDINAR :

**Acu yi-tuqaε seg umesmar
εebd-it yef yiman-ik**

MUḤEND :

**Ad yers umesmar-a di leeqed
D wa i d ccerṭ-ɩw**

*Boudinar s'installe MUḤEND vend toujours sa viande.
Wa yezdey wa yuyal s axeddim*

MUḤEND :

Boucherie de l'espérance

BOUDINAR :

Au public

I medden

Izenz-iyi axxam-is u mazal yesaram

MUḤEND :

Boucherie de l'espérance

BOUDINAR :

Ata neyya acu isaram

MUḤEND :

Amesmar aqdim iṣeddeden

Daya i d-yeqqimen deg wexxam-iw

Lameena kullec deg-s

Fhem-iṭ a lfahem

Boucherie de l'espérance

-XXIII-

MAGU 1968

Manifestation de Mai 68

CORYPHEE :

À la Sorbonne, à la Sorbonne

Grève générale des étudiants

CHŒUR :

Grève générale des travailleurs

CORYPHEE :

Les étudiants sont au premier rang des manifestants.

Entre en France Pompez-tout en haut de forme et une matraque à la main, repoussant les manifestants. En Algérie les 3 P.D.G. sont inquiets des événements et du sort de leur confrères français.

Di Fransa, ikcem-d P.T. iħennek-d, azduz deg wfus, yebɣa ad yeħbes lɣaci. Tawla yuyen les p.d.g n Fransa tezger lebħer tewweđ icriken-n sen di Lezzayer. Uccen laemeɣ iyezza taqejjirt n gma-s

POMPEZ-TOUT :

**En France il y a le P.D.G.
Et pour mâter ces enragés
Il y a les flics et soldats**

CAID :

Amer dagi, neɣra amek ara sen-nexdem !

BOUDINAR :

Nekkni nessen a ț-nebđu

MUFTI :

Yiwen d diriktur wayeđ d brizidan

*Pompez-tout vient serrer la main au P.D.G. algériens. Ils se présentent ;
P.T. iɣuħ ad isuden afus i les PDG n Lezzayer, a ten-yissin.*

CAID :

D lħikma n diriktur

MUFTI :

Akk d Brizidan

Un émigré traversant la mer

**Tamurt iqendyar
Nekkni neħnemđar
Išaħ-aɣ-d l babur
Zzher-nney yeqqur**

Les 3 PDG :

MUĤEND rfed tabalitz (bis)

*Pompez-tout passe en Algérie et donne des coups de pieds dans un tonneau.
P.T. di Lezzayer yefka rkel i tbeħit n ccrab.*

POMPEZ-TOUR. :

**Dayen, ccrab n Lezzayer ur t-țaɣey ara
Nesɛa ccrab di tmurt-nney**

BOUDINAR :

Lgaz ur tesseam ara

POM. T. :

Ḥader a k-iyurr cciṭan a t-tezzeneḍ mebla ma tcawerḍ-iyi !

BOUDINAR :

**Ay ul yebḍan yef sin
Ḥader Azzayri ḥader Arumi bu wedrim**

Au Caîd et au Mufti

I Lqayed d Lmefti

**Tella diḡ taluft n Renault akk d tin n Berliet
Mkul lḡiha ṭwaqqney**

Pompez-tout et Pompez-tout-doux se concertent

P.T. d P.T.D. ṭemcawaren

POMPEZ-TOUT :

**C'est le moment d'en mettre un coup
Et de montrer mes dents de loups
Des MUḤEND y'en a beaucoup
Je vais le faire chanter en andalou**

Pompez-tout-doux sort et Pompez-tout s'avance vers Boudinar.

P.T.D. yeffey ; P.T. iruḡ ar Boudinar.

**O mon zami t'es pas maboul
Ne vas pas croire qu'on perd la boule
Tu vas bouffer du bougnoul
Et tu verras que ça fait mal**

-XXIV-

TANEZDUḤ IXEDDAMEN

AU FOYER DES EMIGRES

Les émigrés sont allongés sur des couchettes superposées.

Ixeddamen ṭṭṣen wa sennig wa.

ÉMIGRÉ 1 :

**Tseṭifen-aḡ am sserdin
Ney am lmal di l babur**

ÉMIGRÉ :

Dunnit-nney truḡ di l babur d tmacinin

ÉMIGRÉ III :

Seṭa alaf i ccher

ÉMIGRÉ IV :

Tameict n lkazirna

ÉMIGRÉ I :

Susem, yusa-d umealem lğudan-nney

*Ils se taisent à l'arrivée du gérant adjudant qui vient lire à distance le règlement intérieur.
Zeqfen mi d-ikcem bab n wexxam, di zik-is d lğudan, yusa-d ad asen-d-iyer lqanun n tmezduyt.*

LE GERANT :

Ulaç leḥbab, ulaç imawlan, ulaç anejmaε, ulaç lupilitik.
Ijernanen n Lezzayer ulaç, l'amicale ulaç, lmuεawana n
baylek ulaç ulaç, ulaç , ulaç...

*Il quitte la scène
Yeffey asayes*

CHŒUR :

Şḥab n l'OAS yakkw nufa-ten-id da εacen deg-ney
D nutni i yetṭfen la caisse ar iḍ-a
Ar ay-sekruyen tixxamin

EMIGRE I :

Twalaḍ ametreḥ-a

EMIGRE II :

Mačči d ametreḥ d asenduq lmeyyet.

*Le 3^{eme} émigré se lève et examine leur compagnon.
Yekker-d wis tlata iḍal s asenduq.*

EMIGRE III :

Yemmut

EMIGRE I :

Ayrum, ayrum rżagen, ayrum rżagen n lyerba

EMIGRE II :

Leic, leic rżagen, leic rżagen n lyerba

EMIGRE III :

Lmut, lmut rżagen, lmut rżagen n weyrib di tmurt taberranit

EMIGRE I :

*Levant la tête
Yerfed aqerru-s*

Ula d igerfiwen tezzin fell-ay

EMIGRE II :

*regardant le ciel
Yesakked igenni*

**Ay agerfiw twelheḍ-iyi-d ar lyerba
Aql-i d ayrib am kečč**

EMIGRE :

*désignant le mort
Iwelleh s Imegget*

**Anda ara t-nemḍel
D gma**

EMIGRE II :

D mmi-s n eemmi

EMIGRE I :

Ula d nekk a d-bezrey

*Ils réunissent l'argent et rapatrient le cadavre.
Bezren adrim ilaqen, uznen Imegget ar tmurt.*

CHŒUR :

**MUḤEND yusa-d ad yexdem
Yuyal-n ar tmurt di lekfen
Init-asen yur-wet ad ṭrun
Win i d-yusan yer da tuyalin dayen**

MUḤEND fait le mort.

MUḤEND :

**Lḥukuma n Lezzayer terra-d s akal-is wid
yemmuten di Fransa, di Igirra. Di tmurt-nney ilaq
ad temteḍ akken a k-id-iṣaḥ umkan**

*Il fait le mort, le CHŒUR l'emporte en Algérie. Entre le mufti qui se met à la tête du cortège;
Ils chantent une lithanie.*

Awin-t ar Lezzayer. Akken wḍen icrured-d Imefti yezwar i tsegliṭ

CHŒUR :

La ilaha aylallah...

*Le CHŒUR arrive à un croisée de chemin, il s'arrête ne sachant quel chemin prendre.
Wwḍen s anda mfaraqen iberdan, bedden ad xtiren.*

CHŒUR :

**Ggwtan iberdan
Suffuyen akk ar tmeqbert**

CORYPHEE :

A nawi win igezmen

CHŒUR :

Yewæer mačči d kra

Ils déposent le corps à terre.

Sersen Imeyyet, wa yeqqar sya, wa yeqqar sya.

CHŒUR :

Sya, sya

CORYPHEE :

Ala, sya

MUĦEND :

Levant la tête

Yekker-d

Ur ɣnayet ara

Débandade du CHŒUR en voyant le mort parler.

Adar teereq-as lqebla.

MUĦEND :

Asmi mazal ddrey

Abrid i d-yusan nawi-t

-XXV-

BERREZ TEX-TEX

Le caïd joue à la corrida

Le CHŒUR entre en scène et mime des taureaux. Entre le Caïd en burnous rouge, d'un côté, Boudinar et le Mufti entrent de l'autre côté et lui présentent MUĦEND en masque de taureau.

Adar yuyal d aqđar n yizgaren. Ikcem-d Lqađi s ubernus azeggay. Boudinar d Lmefti kecmen-d si ljiha niđen ad as-qeddmn MUĦEND yuyalen d ayug.

CAÎD :

Au public

I medden

Ħwajey axeddam win yeɣayen awal

Voyant le taureau

Mi iwala ayug

Ufiy-t

A t-rrey d imḍebber n lḥizb uzekka

Ur ṭafey ara nnig-s

Il l'embrasse

Yemmey yesuden-it

Ay agdud, ay agdud

Ḥemmley-k rniy iman-iw

Txeddmeḍ ur d-teqqareḍ aḥ

Xas teṭmeṭateḍ ur k-id-yeṭali lmenteq

CHŒUR :

Ayrum, lxedma, ayrum lxedma

Brandissant le capital de Karl Marx

Yewwi d "Tihri, raslmal" n Karl Marx

Fret taktabt n K. Marx deg-s lmeena lqayet

CAÏD :

Se tourne vers Boudinar et le Mufti

Yezzi ar Budinaṛ d Lmefti

Akka i d ayyul (bis)

Iyil ad yaf di tektabt ddwa i lhemm-is

MUḤEND :

Lisant le Capital, pousse le CHŒUR à manifester

"Tihri" deg ufus, iteg laeyaḍ i w'ara isuyen

Socialisme

Tanemla

Le caïd tombe et se relève à chaque fois après le chant du Muezzin lancé par le mufti et repris en écho par Boudinar. Le CHŒUR charge vers le caïd.

Lqaḍi zzin-as. Mi iṛuḥ ad yerwel a t-id-ḥbsen, neṭa ad yeyli, adar ad isuy "socialisme". Mi yeyli ad isel i Lmefti d Budinaṛ gren-d tiyri, dya ad yekker. Adar yeṭaz irennu.

CHŒUR :

Akal i wi t-ixeddmén (bis)

CAÏD :

Ihi, tura a t-nebḍu

Amur ameqran ad iyi-d-iṣaḥ ney ?

MUḤEND se détache et le Caïd le provoque.

Lqaḍi yedda-ṭ yef MUḤEND, yebya ad yelḥeb yes-s.

CAÏD :

Olé olé torro

MUḤEND :

A lqayed la tleebed s tmes

Il joue

Yefka aqerru-s i wurar

CAÏD :

Olé olé corrida

MUḤEND :

Muhh, muhh, tura a d-ḍelqey ar lqaεa

CAÏD :

Au CHŒUR

I wadar

Leqran sya lmefti sya

Kar Marx syihin

Nella ar yiri n yefri

Tura nerna ijiqed ar zdat

CAÏD :

À (i) MUḤEND

olé olé corrida

MUḤEND :

Muhh, muhh, ḍegger-it akkin

Le Caïd se heurte à MUḤEND et joue à la corrida ensuite il s'arrête, regarde autour de lui et dit :

Lqaḍi ikemmel yeṭurar akked Muḥend, taggara yeḥbes, yezzi-d s tmuyli akka d wakka, yini :

Ay akal, ay akal, ḥemley-k, ḥemley-k